

汤姆·索亚历险记

〔美〕马克·吐温 著



TOM SAWYER

人民文学出版社

限 表



汤姆·索亚历险记

[美]马克·吐温 著

成时 译



人民文学出版社

(京)新登字 002 号

Mark Twain
The Adventures of Tom Sawyer

University of California Press
Los Angeles, 1980

图书在版编目(CIP)数据

汤姆·索亚历险记/(美)马克·吐温(Mark Twain)著;成时译.
—北京:人民文学出版社,1998.3
书名原文:The Adventures of Tom Sawyer
ISBN 7-02-002442-4

I. 汤… I. ①马… ②成… II. 儿童文学-长篇小说-美国-近代
N. I712.84

中国版本图书馆 CIP 数据核字(97)第 01334 号

人民文学出版社出版
(100705 北京朝内大街 166 号)
北京通州区电子外文印刷厂印刷 新华书店发行
字数 211 千字 开本 850×1168 毫米 1/32 印张 9.25 插页 3
1998 年 3 月北京第 1 版 1998 年 3 月北京第 1 次印刷
印数 1—10000
定价 13.20 元



作者像

目 录

序 言	1
序	2
第 一 章 你—你 汤姆——包莉姨妈规定了自己的职责——汤姆练吹口哨——一次挑战——偷进家门	3
第 二 章 强烈的诱惑——战略谋划——老实人上当	13
第 三 章 汤姆当将军——得胜受赏——愁云惨雾中的幸福——得与失	21
第 四 章 功课的煎熬——上主日学校——校长——“表现自己”——汤姆出尽风头	29
第 五 章 一位中用的牧师——在教堂里——高潮 ..	42
第 六 章 自我检查——医治牙病——半夜念咒——巫婆与鬼怪——谨慎从事——幸福的时刻	49
第 七 章 定约——初次传授——犯错误	63
第 八 章 汤姆定下方针——老戏新演	71
第 九 章 森严的场面——盗墓者出场——印第安人乔造假供词	78

第十章	庄严起誓——恐惧引出悔恨——精神上的惩罚	87
第十一章	穆夫·波特自动到来——汤姆的良心起作用	95
第十二章	汤姆表现得大度宽容——包莉姨妈心软了	101
第十三章	小海盗——前往聚会地点——篝火夜话	108
第十四章	营地生活——一场风波——汤姆偷偷离开营地	117
第十五章	汤姆私行察访——探听明白情况——回营报告	124
第十六章	一天寻欢作乐——汤姆透露秘密——海盗们得了教训——暴风雨夜袭——印第安人的战争	130
第十七章	追念过世的英雄们——汤姆的秘密之奥妙所在	142
第十八章	汤姆的感情受到追究——奇妙的梦——蓓姬·撒切尔相形失色——汤姆醋意大发——狠心的报复	147
第十九章	汤姆告发凶案真相	158
第二十章	蓓姬处于险境——汤姆仗义勇为	162
第二十一章	孩子们的口才——姑娘们的大作——冗长的幻景——孩子们出了恶气	169
第二十二章	辜负了汤姆的信任——准备受严惩	177
第二十三章	老穆夫的朋友们——穆夫·波特出庭受审——穆夫·波特得救	182

第二十四章	汤姆成为全镇的英雄——白天春风得意， 半夜胆战心惊——捉拿印第安人乔……	190
第二十五章	有关国王和钻石——寻找宝藏——死人与鬼……	193
第二十六章	闹鬼的屋子——瞌睡鬼——一匣子金币——倒运……	202
第二十七章	打破疑团——小侦探……	212
第二十八章	试图找到二号——哈克放哨……	217
第二十九章	野餐会——哈克跟踪印第安人乔——“报仇”活儿——救寡妇……	222
第三十章	威尔士人向大家报告——哈克受追问——消息传开——轰动全镇的最新消息——希望转为绝望……	232
第三十一章	探险出征——麻烦开始了——迷失在洞中——漆黑一片——找到了二号，但自身并未得救……	243
第三十二章	汤姆讲脱险经过——汤姆的冤家尚未就擒……	254
第三十三章	印第安人乔的下场——哈克和汤姆交流情况——向山洞出征——免遭鬼扰的护符——“一个好安逸的地方”——陶格拉斯寡妇家的招待会……	258
第三十四章	公开一个秘密——琼斯先生的打算落空……	270
第三十五章	境况大变——可怜的哈克——制定新历险计划……	274
结束语	……	281

附 录

本书编者前言	282
本书人物原型的说明	284

“我把苹果全给你！”

汤姆交出了刷子，脸上老大不乐意，可满心的欢喜。刚才的那只“大米苏里号”汽轮在太阳地里挥汗工作着，而那位下了台的艺术家的确坐在附近树荫底下一只木桶上，悬着两条腿，大嚼其苹果，同时还在盘算如何多宰几个缺心眼的。这类货色有的是；隔不了一会儿就有男孩子过来；他们是来取笑汤姆的，但是却留下来刷篱笆。等到本累得不行时，汤姆把这差使卖给了毕莱·费休，得了一只好端端的风筝；毕莱干不下去时，这机会被强尼·密勒用一只死耗子加一根能拴着它甩来甩去的线买下了——如此这般，一个又一个，一小时又一小时。到了下午过去一半的时候，汤姆已从早上一个穷得叮当响的孩子变成了腰缠万贯的富翁。除了前边已经提到的财宝之外，他已拥有十二颗弹子，口拨琴上的一部分，一块可以透光的蓝玻璃瓶碎片，一尊纱管做的大炮，一把什么也开不了的钥匙，一段粉笔，一个圆酒瓶的玻璃塞子，一个洋铁皮做的大兵，两只蝌蚪，六个爆仗，一只独眼的小猫，一个铜制门把手，一只狗项圈——可没有狗——一把刀柄，四块橙子皮，还有一个破旧的窗框。

这段时光他过得愉快，美好又消停自在——有好些伙伴儿——篱笆呢，足足刷了三道石灰水！要不是他没有石灰水了，镇上的孩子管保个个都得破产。

汤姆心里想：这世界终究还不是一片空虚。他自己并不知道，他发现了一条人类行为的伟大规则——那便是：如果要让一个人，或者一个孩子一心想得到某一件东西，只要使这东西难以得到便行。如果他像本书作者那样，是位伟大而聪明的哲学家，他这时候便会明白：所谓工作，无非是一个人不得不干的事；而所谓玩耍，就是一个人可以不干的事。这可以帮助他明白为什么制作假花或者表演蹬踏车是工作；而扔保龄球或者攀登布

朗峰^①只是一种娱乐。在英国，有钱的绅士乐意在夏天在每日有班车的路线上驾驶四匹马的载客马车赶上二三十英里，因为这一特权使他们倒付好多钱；如果有人因为他们赶车而付他们工资，那么赶车便成了工作，他们就会撂下不干了。

这孩子为面前的世道发生的实质上的变化着实琢磨了一阵子，然后动身到总部去报告。

^① 欧洲阿尔卑斯山脉高峰之一。



第三章



包莉姨妈坐在后面一间舒适的房间里开着窗口的地方，这房间是卧室，兼作早餐室、餐厅和图书室。夏天暖融融的气息，安然，寂静，花香以及蜜蜂那让人昏昏欲睡的嗡嗡声产生

了效力，使她在编织着活儿的时候点起头来——因为伴着她的只有那只猫，就连猫也在她膝头睡着了。为了安全起见，她的眼镜架在头发花白的头上。她以为汤姆不用说早已丢了活儿溜了，这时，却看到他以大无畏的气概将自己置于她的掌握之中。心里觉得纳闷。他问：

“姨妈，现在我可以去玩儿了吗？”

“怎么，想去玩儿啦？你活儿干了多少？”

“全干好啦，姨妈。”

“汤姆，别跟我撒谎——我受不了。”

“我没有撒谎，姨妈；全干好啦。”

包莉对这种空口无凭的事向来信不过。她走出去自己看个明白；只要汤姆说的话有两成是真的，她也就知足了。谁知整个篱笆全部刷了，而且不止刷了一道，还特别用心地刷了第二道，第三道，而且贴近地面还添了一条。她诧异得几乎无法形容。她开口道：

“咳，我哪想得到！没有说的，汤姆，你只要用心肯干，你就能干。”接着她又补了一句，冲淡那句赞语：“只是我不得不说，你有心肯干的时候太少啦，去吧，去玩儿吧，不过你要注意，一星期里总该有回家来的时候，不然，我就用鞭子抽你。”

汤姆活儿干得如此漂亮，她高兴极了，就把他拉到储藏室里，挑了个最好的苹果递给他，同时又给他上了一课，讲如何不做坏事，凭自己好好努力而得到的款待价值更高，味道更好的道理。就在他用圣经上一句十分贴切的话来结束训话的当儿，他却顺手“捞了”一个炸面包圈儿。

接着他蹦跳着出了门，看见锡德正上通往楼上后面那些房间的户外楼梯。土坷垃随手就是，一眨眼，满天都是土坷垃，像雹子一样向锡德砸去。等到包莉姨妈醒过吃惊的神来，赶过去搭救时，已有六七块土坷垃击中目标，汤姆已经越过篱笆，不知去向。本来是有大门的，可是他一般总是没工夫利用大门。锡德提醒姨妈他用的是黑线，使他遇到麻烦，如今他终于雪了恨，心平气和啦。

汤姆绕过这一带的房子拐进一条泥泞的小巷，在他姨妈的奶牛棚后面了；这样他很快就安然地到达抓不住他，也惩处不着

他的地方，然后急急地朝镇里广场走去。按照事先约定，广场上有两拨“孩儿军”要对垒厮杀。汤姆是其中一拨的将军；另一拨的将军是乔·哈泼，他的一个知心朋友。这两位大将军不屑于亲自出马交锋——打打杀杀由那些小而又小的角色担任更合适。他们两人一起坐在高处通过随从武官传达他们的命令来指挥战斗。汤姆的部队经过长时间的苦战大获全胜。接着清点了阵亡人数，交换了双方战俘，商定了下一次争议的内容，定下了作战的日子；这些谈妥之后，两军列队开走；汤姆独自一人往家里走去。



一场恶战之后

他走过杰夫·撒切尔住的屋子的时候，看到花园里有个陌生的小姑娘——蓝眼睛，黄头发编成两条长辫子，穿一件夏天穿的

白色衫子和一条绣花宽松长裤，是个样子非常可爱的小东西。这位新得胜还朝的英雄竟然不放一枪就投降了。那位叫艾米·劳伦斯的姑娘从他的心上消失得无影无踪，他连一星半点都记不起来了。他原以为自己爱她爱得发疯，把自己这种激情当作爱慕；谁知它只是一种无足重轻的倏忽即逝的偏心。他追求到她用了好几个月，她袒露她的感情才不过一星期；他成为世界上最幸福最自豪的男孩也就是短短七天；而在这一刹那间，她已从他心中消失，犹如偶然来访的匆匆过客。

他偷偷瞅着这位新天使，恨不能顶礼膜拜，直到他看见她已发现了她；接着他又装作不知道有她在场似的，用种种可笑的孩子气十足的动作来“表现”自己，求得她的赏识。这类滑稽可笑的把戏他耍了一阵子，可是过了一会儿，在他表演一些惊险的竞技动作半中间，他斜瞅了一眼，发现小姑娘正朝屋子走去。汤姆赶到篱笆跟前，靠在上面，心中暗自嗟伤，希望她能多待一会儿。她上了台阶，停了停，然后走向屋门。汤姆眼看她抬脚要跨门坎，不由得大大叹了一口气。可是他脸上马上放了光，因为她在身影消失之前把一朵三色紫罗兰抛到篱笆外。

这孩子跑过来，在离那花儿一两英尺远的地方停下，然后用一只手遮在眼上，朝街那头望去，好像那边出了什么有趣的事儿。他随手捡起一段麦秆放在鼻子上，脑袋一股劲儿往后仰，尽力使麦秆平衡。他左右晃动着身体，一点点挨近了那朵三色紫罗兰；最后他把光脚搁在花上，用他那灵活脚趾夹着它，单脚一蹦一跳带走了这宝贝，转过街角不见了。不过也就不见了一分钟——也就是他把花别在上衣里边这点工夫，花贴着心口，也说不定是肚皮，因为他对解剖学没什么研究，而且也不特别计较。

这时他又折回头，在篱笆边一直待到天黑，像刚才一样“表

现”自己；可是再也不见姑娘露面。汤姆想象她这时候正在一扇窗子近旁，看到了他献的殷勤，这念头多少给了他一点安慰。末了，他带了一脑袋的胡思乱想，很不情愿地回到家里。

吃晚饭的时候，他始终兴高采烈，他的姨妈不由得纳闷：“这孩子是怎么啦，”他用土坷垃扔锡德，为此他挨了结结实实一顿骂，可他似乎一点儿也不往心里去。他想要在姨妈眼皮子底下偷糖吃，为此指关节上挨了几下。他说：

“姨妈，锡德偷糖时，你可没揍他。”

“没错儿。锡德可不像你这么折腾人。我要不盯着你，你就偷个没完没了啦。”

一会儿，她进了厨房。锡德正为自己有了豁免权而得意，伸出手去够糖碗——这是多少想要气气汤姆，汤姆最受不了这个。不过，锡德的手打了个滑，糖碗掉到地上，碎了。汤姆开心极了。这种开心居然使他管住了自己的舌头，什么也没说。他对自己说：哪怕姨妈这会儿进来，他也要一声不吭；他要安安静静地坐着，直到她老人家开口问是谁闹的这乱子，他再说出来，世上没有比看得宠的模范倒楣更开心的事了。老太太终于回来了，望着那堆碎片，从眼镜上面喷射出一阵阵怒火来，汤姆高兴得快管不住自己了。他心想：“这下快喽！”谁知一眨眼工夫，他就趴在地板上了！眼看着那威力十足的巴掌高高举起又要扇下来时，汤姆喊叫起来：

“慢着！你干吗打我，干吗嘛？——是锡德打碎的！”

包莉姨妈住了手，不知怎样才好。汤姆盼着她表示过意不去。可是等她再张口的时候，却只是说：

“哼！我想，我也没打错过你！只要我不在面前，你准保会搞出点别的胆大妄为的名堂来！”

可话一说出口，包莉姨妈就受到自己良心的责备，她很想说

几句和善怜爱的话；可她认为这么一说就会被看作是她承认自己错了，而这是规矩不能允许的。因此她什么也没说，干她自己的事去了，但是一颗心怎么也平静不下来。汤姆待在一个角落里生闷气，感到受了天大的委屈。他知道姨妈在心里已经向他赔不是了。想到这一点，他又感到满足。他不作任何表示也不去注意任何人的表示。他晓得时不时的有一道求告的目光从模糊泪眼中射出来落在他身上，但是他却只当没看见。汤姆想象着自己躺在床上，病得都快死了，姨妈俯身哀求他吐出哪怕只是一个简单的宽恕她的词儿；可他转过脸去对着墙，至死也没说那个词儿。啊，那时候她心里会是什么滋味儿？接着汤姆又想象自己死后被人从河边抱回家来，鬃发全湿透了，一双可怜的手从此永远僵硬；痛苦的心终于安息。那时候姨妈会怎样扑到他身上，她怎样泪如雨下，她的嘴皮子怎样喃喃地祈求上帝把她的孩子还给她，她决不再随意打骂他了！他呢，却躺在那儿，冰冷苍白，没有任何表示——一个受苦受难的小可怜儿，他的悲伤终于到头了。梦里的种种悲怆情景使他的感情激动，他不得不一直往下咽气，简直快要哽住了。他的眼前一片泪水模糊，只要眨一眨眼，泪水就会流出来，顺着鼻尖往下淌。汤姆的苦楚得到这样的抚慰，真是求之不得，他决不能忍受任何尘世的欢欣或烦人的乐子来打扰它，它太神圣了，跟欢乐是水火不相容的。这时他的表妹玛丽跳着舞步进了屋子，她去乡下待了一个礼拜简直就像待了一年，现在重又见到自己的家，快活得什么似的。玛丽把阳光和歌声从一扇门带进家来，汤姆却站起身，在阴云和黑暗中从另一扇门出去了。

汤姆漫步走着，离那些男孩子们常去的地方远远的，他要找的是跟他的心情和谐一致的荒凉处所。河上的木筏像在邀请他，于是他坐在木筏的外边上，痴痴地望着那冷冷清清宽广的河

面，同时巴不得自己一下子落水不知不觉地淹死，省得遭受大自然规定好的罪。接着他又想起他的花儿来。拿出来一看，它已经枯萎了，这使他更觉得这愁云惨雾的幸福。他想，她要是知道了，会可怜他吗？她会哭吗，她会恨不得能伸出双臂搂住他的脖子，安慰他吗？也许，她会跟这空虚的世界一样，冷冷地掉过头去？这想象的情景给了他一种强烈的带有特殊快感的痛苦，于是他想了又想，痛了又痛，每次都采取新的、不同的角度，一直到没什么可想可痛的了，才起身叹息着在黑暗中走开。

九点半或十点钟光景，他穿过冷清的街道走到那个不相识的意中人的住处。他停了一会儿，听不到一丝声息，一根蜡烛发出暗淡的光映在二楼的一个窗帘上。那位神圣的姑娘是不是在那儿？汤姆翻过篱笆，蹑手蹑脚地穿过一些花木来到了那个窗户底下。他抬头久久地仰望着它，感情激动。接着，他在窗下的地上躺下来，背贴着地，两手扣在胸前，捧着那朵可怜的枯花。他就将这样死去——在那冷酷的世界里，上无片瓦遮蔽风雨，下无朋友为他擦拭额头死亡的汗湿。当大限到来时，没有人用柔情的脸怜惜地俯视他。于是在欢快的早晨，她从窗口往外看时，就会看到他——唉！她会对他生气全无的躯体落下一小滴眼泪吗？眼看着一个朝气蓬勃的年轻生命被如此粗暴地扼杀，过早被摧残至死，她会发出一小声叹息吗？

窗户开了。一个女仆刺耳的噪音打破了神圣的宁静。一大盆水浇了下来，把这位仰躺着的殉难者的遗体浇了个透湿。

这位呛不过气来的英雄一下子蹦起来，喷喷鼻子，缓过气来，紧接着是一种像火箭飞在空中的飕飕声还夹杂着一句叽里咕噜的咒骂，然后是一种好像玻璃颤动的声响；一个隐隐约约的